

UNION OF SOUTH AFRICA.

Native Laws Amendment Bill.

(To be read a Second Time on Tuesday, 29th February, 1944.)

BILL

TO

Amend the Natives (Urban Areas) Act, 1923, the Natives Taxation and Development Act, 1925, the Native Administration Act, 1927, the Native Service Contract Act, 1932, and the Private Locations Act, 1909 (Cape of Good Hope); to control the sale or supply of certain grain to, and the purchase, acquisition and possession thereof by, natives in areas near urban areas, and to make provision for the designation of certain local government bodies as urban local authorities for the purposes of certain provisions of Act No. 21 of 1923.

(Introduced by the MINISTER OF NATIVE AFFAIRS.)

UNIE VAN SUID-AFRIKA.

Wetsontwerp tot Wysiging van die Wette op Naturelle.

(Vir die tweede maal geleeste word op Dinsdag, 29 Februarie 1944.)

WETSONTWERP

TOT

Wysiging van die „Naturellen (Stadsgebieden) Wet, 1923”, die „Naturelle Belasting en Ontwikkeling Wet, 1925”, die Naturelle-administrasie Wet, 1927, die Naturelle-Dienskontrak-Wet, 1932, en die „Private Locations Act, 1909” (Kaap die Goeie Hoop); om die verkoop of lewering van sekere graan aan, en die koop, verkryging en besit daarvan deur, naturelle in gebiede naby stadsgebiede te beheer, en om voorsiening te maak vir die aanwysing van sekere plaaslike bestuursliggame as stedelike plaaslike besture vir die toepassing van sekere bepalinge van Wet 21 van 1923.

(Ingedien deur die MINISTER VAN NATURELLESAKE.)

[A.B. 26—'44.]

No. of Copies printed, 950.
Cost of printing, £28 0s. 0d.

BILL

To amend the Natives (Urban Areas) Act, 1923, the Natives Taxation and Development Act, 1925, the Native Administration Act, 1927, the Native Service Contract Act, 1932, and the Private Locations Act, 1909 (Cape of Good Hope); to control the sale or supply of certain grain to, and the purchase, acquisition and possession thereof by, natives in areas near urban areas, and to make provision for the designation of certain local government bodies as urban local authorities for the purposes of certain provisions of Act No. 21 of 1923.

(Introduced by the MINISTER OF NATIVE AFFAIRS.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Definitions.

1. In this Act the expression "principal Act" means the Natives (Urban Areas) Act, 1923 (Act No. 21 of 1923), as amended from time to time, and any expression to which a meaning has been assigned in the principal Act shall, when used in this Act, bear the same meaning, unless the context indicates otherwise.

Insertion of new section 4 *quater* in Act 21 of 1923.

2. The following new section is hereby inserted in the principal Act after section *four ter* :

"Restrictions on transactions for acquisition of land in certain areas by persons other than natives, 4*quater*. (1) Save as is specially provided by this Act, no person other than a native or an association, corporate or unincorporate, in which natives have a controlling interest, shall, except with the approval of the Governor-General, given after consultation with the urban local authority concerned, enter into any agreement or transaction for the acquisition from a native or from any association, corporate or unincorporate, in which natives have a controlling interest, of any land or of any right to, or interest in or servitude over any land, which is situated in an area approved by the Minister for the residence of natives in terms of paragraph (*h*) of sub-section (2) of section *five*, or in an area within the jurisdiction of the local authority which the Minister has, after consultation with the local authority, declared by notice in the *Gazette* to be an area predominantly occupied by natives.

(2) Any person who is a party to any attempt at acquisition, or to any agreement or transaction, which is in contravention of this section, shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding one hundred pounds.

(3) In the application to this section of the provisions of section *twenty-six*, every reference to the commencement of this Act shall be deemed to be a reference to the commencement of the Native Laws Amendment Act, 1944."

Amendment of section 5*ter* of Act 21 of 1923.

3. Section *five ter* of the principal Act is hereby amended 40 by the substitution in sub-section (1) for the words "has been required under section *twelve* to exercise", of the words "exercises under section *twelve*."

Amendment of section 6 of Act 21 of 1923, as amended by section 4 of Act 25 of 1930 and section 11 of Act 46 of 1937.

4. Section *six* of the principal Act is hereby amended—

(1) by the addition of the following words at the end of 45 sub-section (4): "but shall not apply to land situated within any area in respect of which a local government body has been designated as an urban local authority by proclamation under sub-section (1) of section *eighteen* of the Native Laws Amendment Act, 1944.";

WETSONTWERP

Tot wysiging van die „Naturellen (Stadsgebieden) Wet, 1923”, die „Naturelle Belasting en Ontwikkeling Wet, 1925”, die Naturelle-administrasie Wet, 1927, die Naturelle-Dienskontrak-Wet, 1932, en die „Private Locations Act, 1909” (Kaap die Goeie Hoop); om die verkoop of lewering van sekere graan aan, en die koop, verkryging en besit daarvan deur, naturelle in gebiede naby stadsgebiede te beheer, en om voorsiening te maak vir die aanwysing van sekere plaaslike bestuursliggame as stedelike plaaslike besture vir die toepassing van sekere bepalinge van Wet 21 van 1923.

(Ingedien deur die MINISTER VAN NATURELLESAKE.)

DIT WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

1. In hierdie Wet beteken die uitdrukking „Hoofwet” die „Naturellen (Stadsgebieden) Wet, 1923” (Wet No. 21 van 1923), soos van tyd tot tyd gewysig, en tensy uit die samehang anders blyk, het ’n uitdrukking waaraan ’n betekenis in die Hoofwet toegeskryf is, dieselfde betekenis wanneer dit in hierdie Wet voorkom. Woordbepaling.
2. Die volgende nuwe artikel word hierby na artikel vier ter in die Hoofwet ingevoeg: Invoeging van nuwe artikel 4 quater in Wet 21 van 1923.
- „Bepalinge en op overeenkomsten voor de verkrijging van grond in zekere gebieden door andere personen dan naturellen.
- quater.* (1) Behoudens de gevallen biezonderlik in deze Wet vermeld, is het verboden aan een persoon die niet een naturel is of een vereniging, hetzij met of zonder rechtspersoonlikheid, waarin naturellen een beheerschend belang hebben, anders dan met toestemming van de Goeverneur-generaal, na beraadslaging met het betrokken stedelijke plaatselijke bestuur verleend, een overeenkomst te sluiten of een transaktie aan te gaan voor de verkrijging, van een naturel of van een vereniging, hetzij met of zonder rechtspersoonlikheid, waarin naturellen een beheerschend belang hebben, van grond, of van een recht op, of belang in of servituut op grond, gelegen binnen een gebied door de Minister goedgekeurd voor bewoning door naturellen ingevolge paragraaf (h) van sub-artikel (2) van artikel vijf, of binnen een gebied onder het gezag van het plaatselijke bestuur, hetwelk de Minister na beraadslaging met het plaatselijke bestuur, bij kennisgeving in de Staatskoerant tot een overwegend door naturellen bewoond gebied verklaard heeft.
- (2) Een ieder die deelneemt aan een poging tot verkrijging, of aan een overeenkomst of transaktie, welke met dit artikel in strijd is, maakt zich schuldig aan een misdrijf en wordt bij veroordeling gestraft met een boete van hoogstens honderd pond.
- (3) Bij de toepassing van de bepalingen van artikel zes en twintig op dit artikel, wordt elke vermelding van de invoering van deze Wet beschouwd een vermelding te zijn van de invoering van de „Wet tot Wysiging van die Wette op Naturelle, 1944”.
3. Artikel vyf ter van die Hoofwet word hierby gewysig deur in sub-artikel (1) die woorde „gelast is om de in paragraaf (a) van sub-artikel (1) van genoemd artikel vermelde bevoegdheden uit te oefen”, deur die woorde „de in paragraaf (a) van sub-artikel (1) van genoemd artikel vermelde bevoegdheden uitoefent”, te vervang. Wysiging van artikel 5 ter van Wet 21 van 1923.
4. Artikel ses van die Hoofwet word hierby gewysig— Wysiging van artikel 6 van Wet 21 van 1923, soos gewysig deur artikel 4 van Wet 25 van 1930 en artikel 11 van Wet 46 van 1937.
- (1) deur die volgende woorde aan die end van sub-artikel (4) by te voeg: „doch zijn niet van toepassing op grond gelegen binnen een gebied ten opzichte waarvan een plaatselijk bestuurslichaam bij proklamatie krachtens sub-artikel (1) van artikel achttien van de „Wet tot Wysiging van die Wette op Naturelle, 1944”, als een stedelik plaatselik bestuur aangewezen is.”;

- (2) by the addition thereto of the following new sub-section :

“(6) In any criminal proceedings under sub-section (1) against an owner, lessee or occupier of land referred to in that sub-section for unlawfully allowing a native to reside upon or to occupy a dwelling on that land, it shall be presumed until the contrary is proved, that such native was not, during the period covered by the charge, in the *bona fide* employ of the accused.”

Amendment of section 8 of Act 21 of 1923, as amended by section 14 of Act 46 of 1937, and section 14 of Act 43 of 1941.

5. Section *eight* of the principal Act is hereby amended—

- (1) by the addition at the end of paragraph (c) of sub-section (1) of the following proviso: “Provided that all revenue referred to in this paragraph (c) shall be credited to a sub-account of the native revenue account to be called the kaffir beer account.”;
- (2) by the insertion at the commencement of sub-section (2) of the words: “Subject to the provisions of sub-section (2)*bis*.”;
- (3) by the insertion, after sub-section (2), of the following new sub-section:
- “(2)*bis*. The kaffir beer account shall be chargeable only with—
- (i) expenditure incurred by the urban local authority in connection with the manufacture, sale and supply of kaffir beer;
- (ii) any service, expenditure or grant which may be certified in writing by the Minister as being calculated to further the development of recreational amenities and social services for the native residents within the area of the urban local authority.”;
- (4) by the insertion, in sub-section (4) after the word “authority” of the words “after consultation with, and consideration of any relevant report submitted by its native advisory board or boards”;
- (5) by the addition, in sub-section (9), after the words “native revenue account” of the words “if it is required to open and keep such an account under sub-section (1)”;
- by the deletion in paragraph (a) of that sub-section, of the words and figure “sub-section (2) of section”, and by the addition to that sub-section of the following new paragraphs:
- “(c) sections *one hundred and twenty-two, one hundred and twenty-four, one hundred and twenty-nine and one hundred and thirty-four* of the Liquor Act, 1928, (Act No. 30 of 1928) as amended, if the contravention in question occurred within an urban area, and was, in the case of section *one hundred and twenty-two*, committed by a native;
- (d) regulations 19 and 21 of the Transkeian Territories Liquor Law, 1933 (Proclamation No. 53 of 1933) as amended, if the contravention in question occurred within an urban area and was committed by a native”.

Amendment of section 10 of Act 21 of 1923, as amended by section 6 of Act 25 of 1930 and section 16 of Act 46 of 1937.

6. Section *ten* of the principal Act is hereby amended by the deletion of sub-section (2) and the insertion of the following new sub-sections:

- “(2) (a) A native advisory board shall consider and report upon—
- (i) any regulations which the urban local authority proposes to make or adopt under sub-section (3) of section *twenty-three*;
- (ii) any matter referred to it by the Minister or by the urban local authority;
- (iii) any matter specially affecting the interests of natives in the urban area, upon which the board may consider it useful or desirable to report,
- and shall forthwith transmit its report to the Minister or to the local authority, as the circumstances may require.
- (b) A native advisory board may also recommend to the urban local authority the making or adoption of any regulations which it considers neces-

(2) deur die volgende nuwe sub-artikel daaraan toe te voeg:

5 „(6) In een strafproces krachtens sub-artikel (1) teen een eienaar, huurder of bewoner van in dat sub-artikel bedoelde grond, waarin hem ten laste gelegd word dat hij wederregtelik een naturel toeliet om op die grond zijn verblijf te houden of om een woning op die grond te bewonen, word het vermoed, totdat het tegendeel bewezen word, dat 10 zodanige naturel gedurende het door de akte van beschuldiging gedekte tijdvak niet *bona fide* in dienst van de beschuldigde was.”

5. Artikel *agt* van die Hoofwet word hierby gewysig— Wysiging van artikel 8 van Wet 21 van 1923, soos gewysig deur artikel 14 van Wet 46 van 1937 en artikel 14 van Wet 43 van 1941.

15 (1) deur die volgende voorbehoudsbepaling aan die end van paragraaf (c) van sub-artikel (1) by te voeg: „Met dien verstande dat alle in deze paragraaf (c) vermelde inkomsten betaald word in een onderrekening van de naturellen inkomsterekening, de kafferbier-rekening te word genoemd.”;

20 (2) deur die woorde „Behoudens het bepaalde by sub-artikel (2)*bis*” aan die begin van sub-artikel (2) in te voeg;

(3) deur die volgende nuwe sub-artikel na sub-artikel (2) in te voeg:

25 „(2)*bis*. De kafferbier-rekening word alleen belast met—

(i) onkosten door het stedelike plaatselike bestuur gemaakt in verband met het maken, de verkoop en levering van kafferbier;

30 (ii) elke dienst, uitgawe of toelage omtrent welke de Minister schriftelik getuigt dat deze daarop berekend is om de ontwikkeling van gerieven voor ontspanning en van maatschappelike dienste voor de naturellen inwoners van het gebied van het stedelike plaatselike bestuur te bevorderen”;

35 (4) deur in sub-artikel (4) die woorde „na beraadslaging met, en oeweging van een desbetreffend verslag voorgelegd door, zijn naturellen adviserende komitee of komitees” na die woord „bestuur” in te voeg;

40 (5) deur in sub-artikel (9) die woorde „indien het ingevolge sub-artikel (1) verplicht is zulk een rekening te openen en aan te houden” na die woorde „betaald word” in te voeg; deur in paragraaf (a) van daardie sub-artikel die woorde en syfer „sub-artikel (2) van artikel” te skrap, en deur die volgende nuwe paragrawe aan daardie sub-artikel toe te voeg:

45 „(c) artikels *honderd twee en twintig, honderd vier en twintig, honderd negen en twintig* en *honderd vier en dertig* van de Drankwet, 1928 (Wet No. 30 van 1928), zoals gewijzigd, indien de betrokken oewertreding binnen een stadsgebied plaats vond en, in het geval van artikel *honderd twee en twintig*, door een naturel gepleegd werd;

50 (d) „Drankwet vir Transkei-gebied, 1933” (Proklamatie No. 53 van 1933), zoals gewijzigd, indien de betrokken oewertreding binnen een stadsgebied plaats vond en door een naturel gepleegd werd.”

60 6. Artikel *tien* van die Hoofwet word hierby gewysig deur sub-artikel (2) te skrap en die volgende nuwe sub-artikels in te voeg:

65 „(2) (a) Een naturellen adviserende komitee oewerweegt en doet verslag aangaande—

(i) alle regulaties door het stedelike plaatselike bestuur voorgesteld te word gemaakt of oewergenomen krachtens sub-artikel (3) van artikel *drie en twintig*;

70 (ii) alle aangelegenheden door de Minister of door het stedelike plaatselike bestuur naar dat komitee verwezen;

75 (iii) alle aangelegenheden in het biezonder de belangen van naturellen in het stadsgebied rakende, waaromtrent het komitee het nuttig of wenselik acht verslag te doen,

en doet zijn verslag onverwijld aan de Minister of aan het stedelike plaatselike bestuur, naar gelang de omstandigheden vereisken, toekomen.

80 (b) Een naturellen adviserende komitee kan ook by het stedelike plaatselike bestuur het maken of oewernemen aanbevelen van regulaties die volgens

Wysiging van artikel 10 van Wet 21 van 1923, soos gewysig deur artikel 6 van Wet 25 van 1930 en artikel 16 van Wet 46 van 1937.

sary or desirable in the interests of the natives in the urban area.

(3) Where an urban local authority is required by or under sub-section (1) to establish one or more native advisory boards, no regulation made or adopted by that urban local authority under sub-section (3) of section *twenty-three* shall be approved by the Administrator or by the Minister unless it has been referred for consideration to such native advisory board or boards and unless a report made in connection therewith by any such board within a reasonable period after the regulation was so referred to it, has been duly considered by the local authority.

(4) Copies of any such report shall be transmitted by the local authority to the Administrator and to the Minister when the regulations are submitted to them for approval."

Amendment of section 12 of Act 21 of 1923, as amended by section 7 of Act 25 of 1930 and section 18 of Act 46 of 1937.

7. Section *twelve* of the principal Act is hereby amended by the deletion in sub-section (1) of the words "falling within its jurisdiction".

Amendment of section 17 of Act 21 of 1923, as amended by section 8 of Act 25 of 1930 and section 22 of Act 46 of 1937.

8. Section *seventeen* of the principal Act is hereby amended—
- (1) by the addition at the end of sub-section (2) *ter*, of the words "and shall, after he has paid any fine or served any period of imprisonment to which he may have been sentenced, be dealt with under a warrant to be issued in terms of paragraph (a) of that sub-section by a judicial officer of the court which convicted him.";
 - (2) by the deletion in sub-section (3) of the words "or native sub-commissioner" and the insertion of the word "or" after the word "magistrate".

Substitution of new section for section 18 of Act 21 of 1923 as amended by section 9 of Act 25 of 1930 and section 23 of Act 46 of 1937.

9. The following section is hereby substituted for section *eighteen* of the principal Act :

"Restrictions in respect of employment of natives residing elsewhere than in certain approved places. 18. (1) No person shall, except with the approval of the Minister, employ more than fifty natives resident in any urban area who are not exempted under paragraph (a), (b), (c), (d), (e), (g) or (j) of sub-section (2) of section *five* from the operation of any proclamation under sub-section (1) of that section and who are residing elsewhere in that area than—

- (a) in a location, native village or native hostel provided by the urban local authority;
- (b) in accommodation provided under paragraph (e) of sub-section (1) of section *one*;
- (c) in accommodation licensed under sub-section (4) of section *five*; or
- (d) in any other accommodation approved by the urban local authority.

(2) Any person who contravenes the provisions of sub-section (1) shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding fifty pounds and to a further fine not exceeding five pounds for every day on which the offence continues."

Amendment of section 20 of Act 21 of 1923 as substituted by section 25 of Act 46 of 1937.

10. Section *twenty* of the principal Act is hereby amended—

- (1) by the deletion in sub-section (1) of the words "which may or may not include the issue of permits", and by the substitution for the proviso thereto of the following proviso :

"Provided that the Minister may after consultation with the urban local authority, and after consideration of any report submitted to the local authority by its native advisory board or boards, declare by notice in the *Gazette* that as from a date to be specified therein, the brewing, use and possession of kaffir beer by householders in accordance with the provisions of this sub-section and of sub-section (1) *bis*, in an urban area in respect of which a notice has been issued under section *twenty-one* or *twenty-one bis*, shall be lawful."

- (2) by the insertion, after sub-section (1), of the following new sub-section :

oordeel van dat komitee nodig of wenselijk zijn in belang van de naturellen in het stadsgebied.

(3) Wanneer door of ingevolge sub-artikel (1) van een stedelijk plaatselijk bestuur vereischt wordt een of meer naturellen adviserende komitees aan te stellen, wordt geen regulatie door dat stedelijke plaatselijke bestuur krachtens sub-artikel (3) van artikel *drie en twintig* gemaakt of overgenomen, door de Administrateur of de Minister goedgekeurd tenzij dezelve aan dat naturellen adviserende komitee of die komitees ter overweging voorgelegd is, en tenzij een verslag door zodanig komitee daaromtrent uitgebracht binnen een redelijk tijdperk nadat de regulatie aldus aan dat komitee voorgelegd is, behoorlijk door het plaatselijke bestuur overwogen is.

(4) Het plaatselijke bestuur doet aan de Administrateur en aan de Minister kopieën van elk zodanig verslag toekomen wanneer de regulaties aan hen ter goedkeuring voorgelegd worden."

7. Artikel *waalf* van die Hoofwet word hierby gewysig deur die woorde „binnen zijn rechtsgebied vallend” in sub-artikel (1) te skrap.

Wysiging van artikel 12 van Wet 21 van 1923, soos gewysig deur artikel 7 van Wet 25 van 1930 en artikel 18 van Wet 46 van 1937.

8. Artikel *sewentien* van die Hoofwet word hierby gewysig—
(1) deur die volgende woorde aan die end van sub-artikel (2) *ter* by te voeg: „en nadat hij een hem opgelegde boete betaald of termijn van gevangenisstraf gediend heeft, wordt met hem gehandeld uit krachte van een lastbrief ingevolge paragraaf (a) van dat sub-artikel uit te reiken door een rechterlike ambtenaar van het hof dat hem schuldig bevond.”;

Wysiging van artikel 17 van Wet 21 van 1923, soos gewysig deur artikel 8 van Wet 25 van 1930 en artikel 22 van Wet 46 van 1937.

(2) deur in sub-artikel (3) die woorde „of naturellen onderkommissaris” te skrap en deur die woord „of” na die woord „magistraat” in te voeg.

9. Artikel *agtien* van die Hoofwet word hierby deur die volgende artikel vervang:

Vervanging van artikel 18 van Wet 21 van 1923 soos gewysig deur artikel 9 van Wet 25 van 1930 en artikel 23 van Wet 46 van 1937.

18. (1) Behalve met goedkeuring van de Minister, mag niemand in dienst nemen meer dan vijftig naturellen woonachtig in een stadsgebied, die niet ingevolge paragraaf (a), (b), (c), (d), (e), (g) of (j) van sub-artikel (2) van artikel *vijf* vrijgesteld zijn van de toepassing van een proklamatie uitgevaardigd krachtens sub-artikel (1) van dat artikel, en die in dat gebied elders wonen dan—

(a) in een lokatie, naturellen dorp of naturellen tehuis door het stedelijke plaatselijke bestuur daargesteld;

(b) in huisvesting verschaft ingevolge paragraaf (e) van sub-artikel (1) van artikel *een*;

(c) in huisvesting gelicentieerd ingevolge sub-artikel (4) van artikel *vijf*; of

(d) in enige andere door het stedelijke plaatselijke bestuur goedgekeurde huisvesting.

(2) Een ieder die de bepalingen van sub-artikel (1) overtreedt maakt zich aan een misdrijf schuldig en wordt bij veroordeling gestraft met een boete van hoogstens vijftig pond en met een verdere boete van hoogstens vijf pond voor iedere dag dat de overtreding voortduurt."

10. Artikel *twintig* van die Hoofwet word hierby gewysig—
(1) deur in sub-artikel (1) die woorde „die al dan niet het uitreiken van permitten kunnen insluiten” te skrap, en deur die voorbehoudsbepaling daarby deur die volgende voorbehoudsbepaling te vervang:

Wysiging van artikel 20 van Wet 21 van 1923, soos vervang deur artikel 25 van Wet 46 van 1937.

„Met dien verstande dat de Minister, na beraadslaging met het stedelijke plaatselijke bestuur, en na overweging van een aan het plaatselijke bestuur door zijn naturellen adviserende komitee of komitees voorgelegd verslag, bij kennisgeving in de *Staatskoerant* kan verklaren dat vanaf een daarin aan te geven datum, het brouwen, gebruiken en bezitten van kafferbier door huisbewoners overeenkomstig de bepalingen van dit sub-artikel en van sub-artikel (1) *bis*, in een stadsgebied ten opzichte waarvan een kennisgeving krachtens artikel *een en twintig* of *een en twintig bis* uitgevaardigd werd, wettig is.”;

(2) deur die volgende nuwe sub-artikel na sub-artikel (1) in te voeg:

“(1)*bis*. (a) Subject to the approval of the Minister, any urban local authority within whose area the brewing, use or possession of kaffir beer for domestic consumption in a location or native village is lawful in terms of sub-section (1), or within whose area no location or native village has been established, may, by resolution passed as provided in sub-section (1) of section *twenty-one*, authorize an officer in its employ to issue in approved cases, and subject to any prescribed conditions, written permits to native householders residing within its area but not in a location or native village, to brew, use or possess for domestic consumption such limited quantities of kaffir beer as may be prescribed.

(b) A permit so issued may at any time be withdrawn by the issuing officer, subject to an appeal to the native commissioner, or where there is no native commissioner, to the magistrate: Provided that where such permits have been issued in an urban area in which the brewing, use or possession of kaffir beer in a location or native village is lawful in terms of sub-section (1), all such permits shall lapse upon the coming into operation of a notice under sub-section (2) of this section or under section *twenty-one* or *twenty-one bis*.”;

(3) by the substitution, in sub-section (2), for the words “such location or native village” of the words “the urban area concerned”;

(4) by the substitution, in sub-section (3), for the words “location or native village in terms of sub-section (1) of this section” of the words “urban area in terms of sub-section (1) or (1)*bis*”; by the substitution for the words “said sub-section” of the words said “sub-sections”, and by the substitution for the words “such location or native village” of the words “such urban area”.

Amendment of section 21 of Act 21 of 1923, as amended by section 11 of Act 25 of 1930 and section 26 of Act 46 of 1937.

11. Section *twenty-one* of the principal Act is hereby amended—

(1) by the substitution in sub-section (3), for the words “and supplied in no other premises than an eating-house established and controlled by the urban local authority and only for consumption on the premises”, of the words “supplied and consumed in no other premises than an eating-house established and controlled by the urban local authority and approved as to its design, dimensions and situation by the Minister”;

(2) by the substitution, in sub-section (6), for the words “native revenue account” of the words “kaffir beer account”.

Amendment of section 21*bis* of Act 21 of 1923.

12. Section *twenty-one bis* of the principal Act is hereby amended—

(1) by the deletion in paragraph (a) of sub-section (1) of the words “in any location or native village”;

(2) by the substitution, in paragraph (a) of sub-section (6), for the words “the location or native village” of the words “a location or native village within the urban area.”

Amendment of section 22 of Act 21 of 1923 as substituted by section 12 of Act 25 of 1930.

13. Section *twenty-two* of the principal Act is hereby amended by the substitution for paragraph (a) of the following paragraph:

“(a) may let sites within the location or native village for trading or business purposes under conditions which shall be prescribed by regulation under paragraph (g) of sub-section (3) of section *twenty-three*, and, if so directed by the Minister, after consultation with the Administrator, and after due enquiry at which the urban local authority shall be entitled to be heard, shall on such conditions as the Minister may prescribe, let sites for those purposes.”

- 5 „(1)*bis* (a) Onderworpen aan de goedkeuring van de Minister, kan een stedelik plaatselik bestuur binnen het gebied waarvan het brouwen, gebruiken of bezitten van kafferbier voor huisgebruik in een lokatie of natu-
10 rellen dorp overeenkomstig sub-artikel (1) wettig is, of binnen het gebied waarvan geen lokatie of naturellen dorp opgericht is, bij besluit genomen volgens voorschrift van sub-
15 artikel (1) van artikel *een en twintig*, een beambte in zijn dienst machtigen om in goedgekeurde gevallen en onderworpen aan de voorgeschreven voorwaarden, aan natu-
20 rellen huisbewoners binnen zijn gebied doch niet in een lokatie of naturellen dorp woonachtig zijnde, schriftelike permitten uit te reiken voor het brouwen, gebruiken of bezitten van kafferbier voor huisgebruik in zodanige beperkte hoeveelheden als moge worden voorgeschreven.
- (b) Een aldus uitgereikt permit kan te eniger tijd door de uitreikende beambte ingetrokken worden, behoudens het recht om bij de naturellen kommissaris of, waar er geen naturellen kommissaris is, bij de magistraat in hoger beroep te gaan : Met dien verstande dat wanneer zodanige permitten uitgereikt zijn in een stadsgebied waarin het brouwen, gebruiken of bezitten van kafferbier in een lokatie of naturellen dorp ingevolge sub-artikel (1) wettig is, alle zodanige permitten vervallen bij de inwerkingtreding van een kennisgeving krachtens sub-artikel (2) van dit artikel of krachtens artikel *een en twintig* of *een en twintig bis*.”
- (3) deur in sub-artikel (2) die woorde „zodanige lokatie of zodanig naturellen dorp” deur die woorde „het betrokken stadsgebied” te vervang ;
- 40 (4) deur in sub-artikel (3) die woorde „lokatie of naturellen dorp ingevolge sub-artikel (1) van dit artikel” deur die woorde „stadsgebied ingevolge sub-artikel (1) of (1)*bis*” te vervang ; deur die woorde „gemeld sub-artikel” deur die woorde „gemelde sub-artikels” te vervang, en deur die woorde „zodanige lokatie of zodanig naturellen dorp” deur die woorde „zodanig stadsgebied” te vervang.
- 45 **11. Artikel *een-en-twintig* van die Hoofwet word hierby gewysig—**
- (1) deur in sub-artikel (3) die woorde „in geen andere percelen dan in een eethuis opgericht door en onder het toezicht van het stedelike plaatselike bestuur verkocht en geleverd, en slechts voor gebruk op het perceel” te vervang deur die woorde „verkocht, geleverd en gebruik in geen andere percelen dan in een eethuis opgericht door en onder het toezicht van het stedelike plaatselike bestuur en waarvan de Minister het ontwerp, de afmetingen en de ligging goedgekeurd heeft” ;
- 55 (2) deur in sub-artikel (6) die woorde „naturellen inkomsterekening” deur die woorde „kafferbier rekening” te vervang.
- 12. Artikel *een-en-twintig bis* van die Hoofwet word hierby gewysig—**
- (1) deur in paragraaf (a) van sub-artikel (1) die woorde „in een lokatie of naturellen dorp” te skrap ;
- 65 (2) deur in paragraaf (a) van sub-artikel (6) die woorde „de lokatie of het naturellen dorp” deur die woorde „een lokatie of naturellen dorp binnen het stadsgebied” te vervang.
- 70 **13. Artikel *twee-en-twintig* van die Hoofwet word hierby gewysig deur paragraaf (a) deur die volgende paragraaf te vervang :**
- „(a) kan in de lokatie of het naturellen dorp percelen voor handels- of bezigheidsdoeleinden verhuren op voorwaarden die bij regulatie krachtens paragraaf (g) van sub-artikel (3) van artikel *drie en twintig* moeten worden voorgeschreven, en op last van de Minister, na beraadslaging met de Administrateur, en na behoorlik onderzoek, waarbij het stedelike plaatselike bestuur gerechtigd is gehoord te worden, het percelen voor die doeleinden verhuren en wel op de voorwaarden door de Minister voorgeschreven”.

Wysiging van artikel 21 van Wet 21 van 1923, soos gewysig deur artikel 11 van Wet 25 van 1930 en artikel 26 van Wet 46 van 1937.

Wysiging van artikel 21*bis* van Wet 21 van 1923.

Wysiging van artikel 22 van Wet 21 van 1923, soos vervang deur artikel 12 van Wet 25 van 1930.

Amendment of section 23 of Act 21 of 1923, as amended by section 13 of Act 25 of 1930 and section 28 of Act 46 of 1937.

14. Section *twenty-three* of the principal Act is hereby amended—

- (1) by the substitution, for paragraph (*d*)*ter* of sub-section (2), of the following paragraph :

“ (*d*)*ter* the conditions under which kaffir beer may be brewed, manufactured, used or possessed, and the quantities of kaffir beer which may be brewed, manufactured, used or possessed in any location or native village or urban area in which the domestic brewing of kaffir beer is lawful under the provisions of section *twenty*. In the case of a location or native village, such conditions may include the issue of permits, and provision for prohibiting, for a period not exceeding sixty days at a time, the brewing, manufacture, use or possession of kaffir beer for domestic consumption by a native convicted of selling or supplying intoxicating liquor or kaffir beer to any person or of being in unlawful possession of such liquor or kaffir beer ” ;

- (2) by the insertion in sub-section (3) after the word “make” where it occurs in the first sentence, of the words “ or adopt ” ;

- (3) by the insertion in paragraph (*j*) of sub-section (3) after the words “ sprouted grain ” wherever they occur, of the words “ or crushed or ground sprouted grain ” and by the substitution, in the proviso to that paragraph, for the words “ location or native village ” in both places where they occur, of the words “ urban area ” ;

- (4) by the insertion after paragraph (*l*) of sub-section (3) of the following paragraph :

“ (*u*) the management, control and good government of the areas within the jurisdiction of the urban local authority approved by the Minister for the residence of natives in terms of paragraph (*h*) of sub-section (2) of section *five*, including the conditions which may or shall be inserted in the title-deeds or leases of lots or premises situate therein : Provided that no regulation under this paragraph shall render subject to any such conditions any lease entered into before the commencement of such regulation, or the title to any particular piece of land of which the first alienation took place prior to such commencement.”

Amendment of section 24 of Act 21 of 1923.

15. Section *twenty-four* of the principal Act is hereby amended by the designation of the existing section as sub-section (1) and the addition of the following sub-section :

“ (2) Notwithstanding anything contained in this Act, any revenue derived from and any expenditure incurred in connection with any undertaking in which two or more local authorities co-operate in terms of sub-section (1), may be apportioned amongst the local authorities concerned in such amounts as may be determined by the Minister after consultation with those local authorities.”

Amendment of section 26 of Act 21 of 1923 as amended by section 30 of Act 46 of 1937.

16. Section *twenty-six* of the principal Act is hereby amended by the substitution for paragraph (*g*) of the following paragraph :

“ (*g*) applying to any accommodation for natives upon any mine or works within the meaning of those terms as defined in section *two* of the Mines and Works Act, 1911 (Act No. 12 of 1911) as amended, or to any other place for accommodating natives which the Minister may exclude from its operation.”

Control by urban local authority of sale or supply of sprouted grain in peri-urban area.

17. (1) Notwithstanding anything in any other law contained, the Minister may, upon the request of an urban local authority, declare by notice in the *Gazette* that as from a date to be specified therein no person shall either himself or through a servant or agent, sell or supply sprouted grain or crushed or ground sprouted grain to any native within five miles of the boundary of the area of that urban local authority, unless such sale or supply is authorized under a permit issued by the urban local authority : Provided that no such notice shall

14. Artikel *drie-en-twintig* van die Hoofwet word hierby gewysig— Wysiging van artikel 23 van Wet 21 van 1923, soos gewysig deur artikel 13 van Wet 25 van 1930 en artikel 28 van Wet 46 van 1937.

(1) deur paragraaf (*d*)ter van sub-artikel (2) deur die volgende paragraaf te vervang:

5 „(*d*)ter. de voorwaarde waarvolgens kafferbier gebrouwd, vervaardigd, gebruik of bezeten kan worden en de hoeveelheden kafferbier die gebrouwd, vervaardigd, gebruik of bezeten kunnen worden in een lokatie of naturellen dorp of stadsgebied waarin het brouwen van kafferbier voor huisgebruik krachtens de bepalingen van artikel *twintig* wettig is. In het geval van een lokatie of naturellen dorp kan onder zulke voorwaarden worden ingesloten de uitreiking van

10 permitten, en voorziening om voor een tijdperk van hoogstens zestig dagen tegelijk het brouwen, vervaardigen, gebruik of bezit van kafferbier voor huisgebruik door een naturel die veroordeeld is wegens het verkopen of leveren van bedwelmende drank of kafferbier aan een of ander persoon, of het onwettig bezit van zodanige drank of kafferbier, te verbieden”;

(2) deur in sub-artikel-(3), na die woord „maken” waar dit in die eerste sin voorkom, die woorde „of overnemen” in te voeg;

(3) deur in paragraaf (*j*) van sub-artikel (3) na die woorde „uitgesproten graan” waar ook al hulle voorkom, die woorde „of gebreekte of gemaalde uitgesproten graan” in te voeg; deur in die voorbehoudsbepaling by daardie paragraaf, die woorde „lokatie of naturellen dorp” deur die woord „stadsgebied” te vervang, en die woorde „die lokatie of dat naturellen dorp” deur die woorde „dat stadsgebied” te vervang;

(4) deur die volgende paragraaf na paragraaf (*t*) van sub-artikel (3) in te voeg:

35 „(*u*) het bestuur, het beheer en de goede regering van de terreinen in het gebied van het stedelike plaatselike bestuur die ingevolge paragraaf (*h*) van sub-artikel (2) van artikel *vijf* door de Minister goedgekeurd zijn als woonplaatsen voor naturellen, met inbegrip van de voorwaarde die in de titelbewijzen van of in huurkontrakten ten opzichte van daarin gelegen erven of percelen opgenomen kunnen of moeten worden: Met dien verstande dat geen regulatie krachtens deze paragraaf een huurkontraat aangegaan vòr de inwerkingtreding van die regulatie, of het eigendomsrecht op een biezonder stuk gronds waarvan de eerste vervreemding vòr de bedoelde inwerkingtreding plaats vond, aan zodanige voorwaarden onderworpen stelt.”

15. Artikel *vier-en-twintig* van die Hoofwet word hierby gewysig deur die bestaande artikel as sub-artikel (1) aan te duiden deur die volgende sub-artikel by te voeg:

55 „(2) Niettegenstaande andersluidende bepalingen van deze Wet, kan alle inkomsten verkregen uit en alle onkosten belopen in verband met een onderneming waarbij meerdere plaatselike besturen overeenkomstig sub-artikel (1) samenwerken, onder de betrokken plaatselike besturen verdeeld worden in de bedragen die de Minister, na raadpleging met die plaatselike besturen, mocht bepalen.”

16. Artikel *ses-en-twintig* van die Hoofwet word hierby gewysig deur paragraaf (*g*) deur die volgende paragraaf te verwissel:

65 „(*g*) van toepassing te zijn op huisvesting voor naturellen op een mijn of bedrijf in de zin van die termen volgens omschrijving van artikel *twee* van de Mijnen en Bedrijven Wet, 1911 (Wet No. 12 van 1911), zoals gewijzigd, of op een andere plaats voor de huisvesting van naturellen welke de Minister aan de werking daarvan onttrokken heeft”.

17. (1) Ondanks enige ander wetsbepalings kan die Minister, op versoek van ’n stedelike plaatselike bestuur, by kennisgewing

75 in die *Staatskoerant* verklaar dat vanaf ’n daarin aangegewe datum niemand of self of deur ’n bediende of agent, uitgesprote graan of gebreekte of gemaalde uitgesprote graan binne vyf myl van die grens van die gebied van daardie stedelike plaatselike bestuur aan ’n naturel mag verkoop of lewer nie, tensy sodanige verkoop of lewering gemagtig is uit kragte van ’n deur die stedelike plaatselike bestuur uitgereikte permit: Met dien ver-

Wysiging van artikel 24 van Wet 21 van 1923.

Wysiging van artikel 26 van Wet 21 van 1923 soos gewysig deur artikel 30 van Wet 46 van 1937.

Uitoefening van beheer deur stedelike plaatselike bestuur oor verkoop of lewering van uitgesprote graan naby stadsgebied.

apply within any area in respect of which any other urban local authority (including a local government body designated by the Governor-General as an urban local authority in terms of sub-section (1) of section *eighteen*) has jurisdiction, or within any area which is a scheduled native area in terms of the Native Trust and Land Act, 1936 (Act No. 18 of 1936). 5

(2) A permit mentioned in sub-section (1)—

- (a) may be issued or refused at the discretion of the urban local authority;
- (b) shall be subject to such conditions as to the keeping 10 and inspection of records concerning the receipt, manufacture and disposal of stocks (including the furnishing by any person who purchases or acquires such sprouted grain or crushed or ground sprouted grain of his name and address), and as to such other 15 incidental matters as the local authority may deem necessary;
- (c) may at any time be withdrawn by the urban local authority.

(3) An appeal shall lie to the Minister against the refusal 20 or withdrawal of a permit by the urban local authority, and the Minister may make such order in regard thereto as he may deem fit.

(4) No native residing on private land within an area in which a notice issued under sub-section (1) is in operation, 25 shall within that area purchase or otherwise acquire or be in possession of sprouted grain or crushed or ground sprouted grain, except with the written permission of the owner or occupier of that land, which written permission he shall exhibit to every person from whom he so purchases or acquires any 30 such grain.

(5) Any person who contravenes the provisions of a notice issued under sub-section (1) and any native who contravenes the provisions of sub-section (4) shall be guilty of an offence and liable on conviction to the penalties specified in section 35 *twenty-five* of the principal Act.

Designation of certain local government bodies as urban local authorities for purpose of applying certain provisions of Act 21 of 1923.

18. (1) Whenever the Governor-General deems it expedient he may, after reference to the Administrator and to the body concerned, by proclamation in the *Gazette* designate any body, established under any law for purposes of local government 40 (but not being an urban local authority within the meaning of section *twenty-nine* of the principal Act, or a local authority established by regulation under section *thirty* of the Native Administration Act, 1927) as an urban local authority for the purpose of the application, within one or more areas under 45 its jurisdiction specified in the proclamation, of such provisions of the principal Act and any amendments thereof as may also be so specified, and thereupon, in respect of the provisions and the area or areas so specified, such body shall, subject to the provisions of sub-section (2), be invested and charged 50 with all the powers, duties and functions of an urban local authority under the principal Act.

(2) Whenever any regulation under sub-section (3) of section *twenty-three* of the principal Act is to be made in respect of any area specified in a proclamation issued under sub-section 55 (1), such regulation shall, notwithstanding anything contained in the principal Act, be made and promulgated in the manner prescribed for the making and promulgation of regulations by the law governing the local government body in question: Provided that no regulation made by such a body under the 60 said sub-section (3) shall have effect until it has been approved by the Minister.

Amendment of section 9 of Act 41 of 1925 as amended by section 3 of Act 28 of 1926 and section 2 of Act 25 of 1939.

19. Section *nine* of the Natives Taxation and Development Act, 1925 (Act No. 41 of 1925) is hereby amended by the substitution for sub-section (3) of the following sub-section: 65

- “(3) (a) A court convicting a native of an offence under paragraph (a) of sub-section (1) shall, in addition to any sentence which it may impose in terms of that paragraph, order that native to pay forthwith or within such time and in such 70 instalments as the court may specify, to the person, in the manner and at the time and place prescribed by regulation under section *sixteen*, the amount found by the court to be due by him as tax and as costs incurred in connection 75 with the tax, and may sentence the native in default of payment of that amount to imprisonment with or without hard labour for a period

stande dat so 'n kennisgewing nie van toepassing is nie in 'n gebied ten opsigte waarvan 'n ander stedelike plaaslike bestuur (insluitende 'n plaaslike bestuursliggaam ingevolge sub-artikel (1) van artikel *agtien* deur die Goewerneur-generaal as 'n stedelike plaaslike bestuur aangewys) regs mag het, of binne 'n gebied wat volgens die Naturelletrust en -grond Wet, 1936 (Wet No. 18 van 1936), 'n afgesonderde naturelle gebied is.

(2) 'n Permit in sub-artikel (1) bedoel—

- 10 (a) kan deur die stedelike plaaslike bestuur volgens goed-dunke uitgereik of geweier word ;
 (b) is onderworpe aan sulke voorwaardes met betrekking tot die hou en insae van aantekenings aangaande die ontvangs en vervaardiging van, en die beskikking oor, voorrade (met inbegrip van die opgawe, deur iemand wat sodanige uitgesprote graan of gebreekte of ge-
 15 maalde uitgesprote graan koop of verkry, van sy naam en adres) en tot sulke ander daarmee in verband staande aangeleenthede as wat die plaaslike bestuur nodig ag ;
 20 (c) kan te eniger tyd deur die stedelike plaaslike bestuur ingetrek word.

(3) Teen die weiering of intrekking van 'n permit deur die stedelike plaaslike bestuur kan by die Minister in hoër beroep gegaan word, en die Minister kan met betrekking daartoe
 25 enige bevel wat hy dienstig ag, verleen.

(4) Geen naturel woonagtig op privaatgrond in 'n gebied waarin 'n ingevolge sub-artikel (1) uitgevaardigde kennisgewing van krag is, mag uitgesprote graan of gebreekte of
 30 gemaalde uitgesprote graan in daardie gebied koop of andersins verkry of in sy besit hê nie, behalwe met die skriftelike toestemming van die eienaar of okkupeerder van daardie grond, en hy moet sodanige skriftelike toestemming aan iedereen van wie hy sodanige graan aldus koop of verkry, toon.

(5) Iemand wat die bepalinge van 'n kragtens sub-artikel (1) uitgevaardigde kennisgewing oortree, en 'n naturel wat die bepalinge van sub-artikel (4) oortree, is aan 'n misdryf skuldig, en by veroordeling strafbaar met die strawwe in artikel *vyf-en-twintig* van die Hoofwet vermeld.

18 (1) Die Goewerneur-generaal kan, so dikwels hy dit dienstig ag, na voorlegging aan die Administrateur en aan die
 40 betrokke liggaam, by proklamasie in die *Staatskoerant* een of ander liggaam, wat kragtens wet vir plaaslike bestuursdoel-eindes ingestel is maar wat nie 'n stedelike plaaslike bestuur in die sin van artikel *negen-en-twintig* van die Hoofwet of 'n plaas-
 45 like bestuursliggaam by regulasie kragtens artikel *dertig* van die Naturelle-administrasie Wet, 1927, ingestel, is nie, as 'n stedelike plaaslike bestuur aanwys vir die oogmerk van toe-
 50 passie, binne een of meer in die proklamasie vermelde gebiede onder sy regs mag, van sodanige bepalinge van die Hoofwet en wysigings daarvan, as wat eweneens aldus vermeld word, en daarna word daardie liggaam, ten opsigte van die aldus ver-
 55 melde bepalinge en gebied of gebiede, dog onderworpe aan die bepalinge van sub-artikel (2), met al die bevoegdhede, pligte en werksaamhede van 'n stedelike plaaslike bestuur kragtens die Hoofwet bekleë en belas.

(2) Wanneer 'n regulasie kragtens sub-artikel (3) van artikel *drie-en-twintig* van die Hoofwet dien gemaak te word ten opsigte van 'n gebied vermeld in 'n proklamasie kragtens sub-artikel (1) uitgevaardig, word daardie regulasie, ondanks andersluidende
 60 bepalinge van die Hoofwet, gemaak en afgekondig op die wyse waarop, volgens voorskrif van die wetsbepalinge wat die betrokke plaaslike bestuursliggaam beheers, regulasies gemaak en afgekondig moet word : Met dien verstande dat geen regulasie deur so 'n liggaam kragtens bedoelde sub-artikel (3) gemaak, van
 65 krag is voordat dit deur die Minister goedgekeur is nie.

19. Artikel *nege* van die „ Naturelle Belasting en Ontwikkeling Wet, 1925 ”, word hierby gewysig deur sub-artikel (3) daarvan deur die volgende sub-artikel te vervang :

- 70 „ (3) (a) Een hof dat een naturel schuldig bevindt aan een overtreding ingevolge paragraaf (a) van sub-artikel (1) moet, afgesien van een of ander vonnis dat het krachtens die paragraaf mocht opleggen, die naturel gelasten om dadelik of binne zulk een termijn en in zulke paalementen
 75 als het hof bepaalt, het bedrag dat hij volgens bevinding van het hof schuldt aan belasting en aan kosten in verband met die belasting gemaakt, te betalen aan de persoon, en op de wijze, tijd en plaats bij regulatie krachtens artikel *zestien* voorgeschreven, en kan de naturel, bij wan-
 80 betaling van dat bedrag, veroordelen tot gevange-nisstraf met of zonder harde arbeid voor een

Aanwysing van sekere plaaslike bestuursliggame as stedelike plaaslike bestuure vir oogmerk van sekere bepalinge van Wet 21 van 1923.

Wysiging van artikel 9 van Wet 41 van 1925, soos gewysig deur artikel 3 van Wet 28 van 1926 en artikel 2 van Wet 25 van 1939.

not exceeding seven days for every ten shillings or fraction of ten shillings of the amount so found to be due.

- (b) If, either before or after the native has been committed to prison in default of payment of the full amount which he has been so ordered to pay, payment is made of any portion of that amount which, in so far as the payment represents tax, shall be not less than the minimum annual amount of the particular tax in respect of which the payment is tendered, the period of imprisonment to which he has been sentenced in default of such payment shall be reduced by a number of days bearing as nearly as possible the same proportion to the period of imprisonment to which he has been sentenced as the amount so paid bears to the total amount of tax and costs which the court has ordered him to pay.
- (c) No native shall be sentenced under this sub-section to a second term of imprisonment in respect of failure to pay the same debt.
- (d) In deciding whether or not the native shall be ordered to pay the amount found by the court to be due by him forthwith or within a specified time or in instalments, and in determining the time within which and the instalments in which he shall be ordered to pay that amount, the court may have regard to the fact that he has failed to make full use of an opportunity of paying the tax which may have been offered to him under section *nine bis*."

Amendment of section 11 of Act 41 of 1925, as amended by section 4 of Act 28 of 1926 and section 7 of Act 37 of 1931.

20. Section *eleven* of the Native Taxation and Development Act, 1925, is hereby amended by the substitution in paragraph (c) of sub-section (1), of the word "Minister" for the words "Governor-General".

Amendment of section 7 of Act 38 of 1927 as amended by section 1 of Act 42 of 1942.

21. Section *seven* of the Native Administration Act, 1927, is hereby amended by the deletion in sub-section (1) of the words "upon quitrent conditions".

Substitution of new section for section 12 of Act 38 of 1927, as amended by section 6 of Act 9 of 1929 and section 6 of Act 21 of 1943.

22. The following section is hereby substituted for section *twelve* of the Native Administration Act, 1927—

"Settlement of civil disputes by native chiefs, headmen and chiefs' deputies.

12. (1) The Governor-General may :—

(a) authorize any native chief or headman recognized or appointed under sub-section (7) or (8) of section *two* to hear and determine civil claims arising out of native law and custom brought before him by natives against natives resident within his area of jurisdiction ;

(b) at the request of any chief upon whom jurisdiction has been conferred in terms of paragraph (a), authorize a deputy of such chief to hear and determine civil claims arising out of native law and custom brought before him by natives against natives resident within such chief's area of jurisdiction :

Provided that a native chief, headman or chief's deputy shall not under this section or any other law have power to determine any question of nullity, divorce or separation arising out of a marriage.

(2) The Governor-General may at any time revoke the authority granted to a chief, headman or chief's deputy under sub-section (1).

(3) A judgment given by such chief, headman or chief's deputy shall be executed in accordance with the procedure prescribed by regulation under sub-section (6).

(4) Any party to a suit in which a native chief, headman or chief's deputy has given judgment may appeal therefrom to any court of native commissioner which would have had jurisdiction had the proceedings in the first instance been instituted in a court of native commissioner, and if the appellant has noted his appeal in the manner and within the period prescribed by regulation

tijdperk van hoogstens zeven dagen voor elk tien shillings, of deel van tien shillings, van het aldus vasgesteld verschuldigde bedrag.

- 5 (b) Indien òf voor òf na de naturel gevangen gezet is bij wanbetaling van het gehele bedrag dat hij aldus gelast werd te betalen, betaling geschiedt van een deel van dat bedrag dat, in zoverre die betaling belasting vertegenwoordigt, niet minder mag zijn dan het minimum jaarlikse bedrag van de biezondere belasting ten opzichte 10 waarvan de betaling aangeboden wordt, wordt de straftermijn verminderd met een aantal dagen dat nagenoeg in dezelfde verhouding tot de hem opgelegde straftermijn staat als dié waarin het aldus betaalde bedrag staat tot het gehele bedrag aan belasting en kosten dat het hof hem gelast heeft te betalen.
- 15 (c) Geen naturel wordt krachtens dit sub-artikel veroordeeld tot een tweede gevangenisstraf wegens verzuim om dezelfde schuld te betalen.
- 20 (d) Bij het besluiten of de naturel al of niet gelast zal worden het bedrag dat hij volgens bevinding van het hof schuldt, dadelik of binnen een vastgestelde termijn of in paaiementen te betalen, en 25 bij het bepalen van de termijn en de paaiementen waarin hij dat bedrag gelast zal worden te betalen, kan het hof in aanmerking nemen dat hij verzuimd heeft volle gebruik te maken van een hem krachtens artikel *negen bis* aangeboden 30 gelegenheid om de belasting te betalen".

20. Artikel *elf* van die „Naturelle Belasting en Ontwikkeling Wet, 1925", word hierby gewysig deur in paragraaf (c) van sub-artikel (1) die woorde „Goewerneur-generaal" deur die woord „Minister" te vervang.

Wysiging van artikel 11 van Wet 41 van 1925, soos gewysig deur artikel 4 van Wet 28 van 1926 en artikel 7 van Wet 37 van 1931.

- 35 21. Artikel *sewe* van die Naturelle-administrasie Wet, 1927, word hierby gewysig deur in sub-artikel (1) die woorde „onder erfpagvoorwaardes" te skrap.

Wysiging van artikel 7 van Wet 38 van 1927, soos gewysig deur artikel 1 van Wet 42 van 1942.

22. Artikel *twaalf* van die Naturelle-administrasie Wet, 1927, word hierby deur die volgende artikel vervang :

- 40 "Beslegting van siviele geskille deur 22. (1) Die Goewerneur-generaal kan—
 45 naturelle- kapteins, -hoofmanne en gevolmagtigdes van kapteins. (a) 'n naturellekaptein of -hoofman wat kragtens sub-artikel (7) of (8) van artikel *twee* erken of aangestel is, magtig om siviele eise wat uit naturellereg en -gebruik voortspruit en deur naturelle teen naturelle woonagtig binne sy regsgebied voor hom ingestel word, te verhoor en te beslis ;
- 50 (b) op versoek van 'n kaptein aan wie regsmag ooreenkomstig paragraaf (a) verleen is, 'n gevolmagtigde van daardie kaptein magtig om siviele eise wat uit naturellereg en -gebruik voortspruit en deur naturelle teen naturelle woonagtig binne die regsgebied van daardie kaptein voor hom ingestel word, te verhoor en te beslis :

55 Met dien verstande dat geen naturellekaptein, -hoofman of gevolmagtigde van 'n kaptein kragtens hierdie artikel of enige ander wet bevoeg is om enige kwessie van nietigheid, egskeiding of skeiding wat uit 'n huwelik voortspruit, te beslis nie.

60 (2) Die Goewerneur-generaal kan te eniger tyd die magtiging wat kragtens sub-artikel (1) aan 'n kaptein, hoofman of gevolmagtigde van 'n kaptein verleen is, intrek.

65 (3) 'n Vonnis wat deur so 'n kaptein, hoofman of gevolmagtigde van 'n kaptein uitgewys is, word ooreenkomstig die prosedure by regulasie kragtens sub-artikel (6) voorgeskryf, ten uitvoer gelé.

70 (4) 'n Party by 'n geding waarin 'n naturellekaptein, -hoofman of gevolmagtigde van 'n kaptein vonnis uitgespreek het, kan daarteen appelleer na enige naturellekommissaris-hof wat regsmag sou gehad het as die geding in die eerste instansie in 'n naturellekommissaris-hof ingestel was, en indien die appellans sy appèl aangeteken het op die wyse 75 en binne die tydperk by regulasie kragtens sub-

Vervanging van artikel 12 van Wet 38 van 1927, soos gewysig deur artikel 6 van Wet 9 van 1929 en artikel 6 van Wet 21 van 1943.

under sub-section (6), the execution of the judgment shall be suspended until the appeal has been decided (if it was prosecuted at the time and in the manner so prescribed) or until the expiration of the last-mentioned period if the appeal was not prosecuted within that period, or until the appeal has been withdrawn or has lapsed: Provided that no assistant native commissioner shall hear an appeal under this sub-section unless no native commissioner (as distinct from an assistant native commissioner) has any judicial jurisdiction in the said area, and provided further that no such appeal shall lie in any case where the claim or the value of the matter in dispute is less than five pounds, unless the native commissioner of the court to which the appellant proposes to appeal, has certified after summary enquiry that the issue involves an important principle of law.

(5) The court of native commissioner may confirm, alter or set aside the judgment after hearing such evidence (which shall be duly recorded) as may be tendered by the parties to the dispute, or may be deemed desirable by the court.

(6) The Minister may make the regulations mentioned in sub-sections (3) and (4), and generally regulations prescribing the procedure which shall be followed in any action taken under this section."

Amendment of section 2 of Act 24 of 1932.

23. Section *two* of the Native Service Contract Act, 1932, is hereby amended by the deletion, in sub-section (1), of all the words after and including the words "Provided that", and by insertion, after sub-section (1), of the following sub-sections:

"(1)*bis*. The provisions of sub-section (1) shall not apply in connection with the employment of any native by the owner (or his agent) of the land whereon such native, or, in the case of a native who is or appears to be not more than eighteen years of age, his guardian, is domiciled.

(1)*ter*. Any such owner (or his agent) who has in terms of the foregoing provisions of this section employed any native who is or appears to be not more than eighteen years of age without the production by such native of a statement referred to in sub-section (1), shall, on the termination of such employment, if such native is then still in his charge, cause him to be returned to the custody of his guardian.

(1)*quater*. Nothing in this section shall prevent a native from proceeding to the nearest police station or magistrate's office to lay a complaint with regard to any matter in connection with his service contract."

Amendment of section 2 of Act 32 of 1909 (Cape of Good Hope).

24. Section *two* of the Private Locations Act, 1909, of the Cape of Good Hope, is hereby amended by the substitution, in the definition of the term "Servant", for the words "by him carried on upon such private property" of the words "carried on by him".

Amendment of section 8 of Act 32 of 1909 (Cape of Good Hope).

25. Section *eight* of the Private Locations Act, 1909, of the Cape of Good Hope, is hereby amended by the substitution, for paragraph (6), of the following paragraph:

"(6) For the compilation and keeping of a register—
(a) by every location proprietor, and
(b) in any area defined by the Minister of Native Affairs by notice in the *Gazette*, also by every other owner or occupier of land,

which shall set forth—

- (i) in the case of a location proprietor, the full name of every Native male adult resident in his private location, and in the case of any other owner or occupier, the full name of every Native male adult resident on his land, with an indication in either case, whether such Native male adult is an ordinary tenant, a labour tenant, a servant or a Native exempted under sub-section (2) of section *four*;
- (ii) the number of huts occupied by such Native male adults and their families, and the numbers of their wives, children and dependants;
- (iii) the numbers and marks and description of any animals owned by, or in the lawful possession of, such Native male adults;".

Short title.

26. This Act shall be called the Native Laws Amendment Act, 1944.

artikel (6) voorgeskryf, dan word die tenuitvoer-
 legging van die vonnis opgeskort tot tyd en wyl
 die appèl beslis is (as dit op die aldus voorgeskrewe
 tyd en wyse voortgesit is) of tot na verstryking
 van laasgenoemde tydperk as die appèl nie binne
 daardie tydperk voortgesit is nie, of totdat die appèl
 teruggetrek is of verval het: Met dien verstande
 dat 'n assistent-naturellekommissaris nie 'n appèl
 kragtens hierdie sub-artikel mag verhoor nie tensy
 geen naturellekommissaris (in teenstelling met 'n
 assistent-naturellekommissaris) enige regterlike regs-
 mag in bedoelde gebied het nie; en met dien ver-
 stande voorts dat daar geen sodanige reg van appèl
 bestaan in enige geval waar die eis of die waarde
 van die onderwerp in geskil minder as vyf pond is
 nie, tensy die naturellekommissaris van die hof
 waarna die appellant 'n appèl in die vooruitsig
 stel, na ondersoek summier ingestel, skriftelik ge-
 sertifiseer het dat daar 'n belangrike regsbegin-
 sel by die geskil betrokke is.

(5) Die naturellekommissaris-hof kan, nadat hy
 die getuienis (wat behoorlik genotuleer moet word)
 wat die partye by die geskil mag voordra, of wat
 die hof wenslik ag, gehoor het, die vonnis bekragtig,
 wysig of vernietig.

(6) Die Minister kan die in sub-artikels (3) en
 (4) vermelde regulasies uitvaardig, en oor die alge-
 meen, regulasies wat die prosedure wat by die
 verrigting van een of ander handeling kragtens
 hierdie artikel gevolg moet word, voorskryf".

23. Artikel twee van die Naturelle-Dienskontrak-Wet, 1932, Wysiging van
 word hierby gewysig deur in sub-artikel (1) alle woorde vanaf artikel 2 van
 en met „Met dien verstande dat” te skrap, en deur die volgende Wet 24 van
 sub-artikels na sub-artikel (1) in te voeg: 1932.

„(1)bis. Die bepalinge van sub-artikel (1) is nie van
 toepassing nie in verband met die indiensneming van 'n
 natuurel deur die eienaar (of sy verteenwoordiger) van die
 grond waarop daardie natuurel of, in die geval van 'n
 natuurel wat nie meer as agtien jaar oud is of skyn te wees
 nie, sy voog, gedomisilieer is.

(1)ter. So 'n eienaar (of sy verteenwoordiger) wat
 volgens die voorgaande bepalinge van hierdie artikel 'n
 natuurel wat nie meer as agtien jaar oud is of skyn te wees
 nie, in diens geneem het sonder dat daardie natuurel 'n
 in sub-artikel (1) bedoelde verklaring vertoon het, moet
 by beëindiging van bedoelde diens, as daardie natuurel
 dan nog onder sy toesig is, hom in bewaring van sy voog
 laat terugbring.

(1)quater. Die bepalinge van hierdie artikel verbied geen
 natuurel om na die naaste polisie- of magistratskantoor
 te gaan om ten opsigte van enige aangeleentheid in ver-
 band met sy dienskontrak klag in te dien nie".

24. Artikel twee van die „Private Locations Act, 1909”, Wysiging van
 van die Kaap die Goeie Hoop, word hierby gewysig deur in artikel 2 van
 die omskrywing van die term „Servant” die woorde „by him Wet 32 van 1909
 carried on upon such private property” deur die woorde „carried (Kaap die Goeie
 on by him” te vervang. Hoop).

25. Artikel agt van die „Private Locations Act, 1909” van Wysiging van
 die Kaap die Goeie Hoop, word hierby gewysig deur paragraaf artikel 8 van
 60 (6) deur die volgende paragraaf te vervang: Wet 32 van 1909
 „(6) For the compilation and keeping of a register— (Kaap die Goeie
 Hoop).

(a) by every location proprietor, and
 (b) in any area defined by the Minister of Native Affairs
 by notice in the *Gazette*, also by every other owner
 or occupier of land,
 which shall set forth—

(i) in the case of a location proprietor, the full name of
 every Native male adult resident in his private loca-
 tion, and in the case of any other owner or occupier,
 the full name of every Native male adult resident on
 his land, with an indication in either case, whether
 such Native male adult is an ordinary tenant, a
 labour tenant, a servant or a Native exempted under
 sub-section (2) of section four;

(ii) the number of huts occupied by such Native male
 adults and their families, and the numbers of their
 wives, children and dependants;

(iii) the numbers and marks and description of any
 animals owned by, or in the lawful possession of,
 such Native male adults;".

26. Hierdie Wet heet die Wet tot Wysiging van die Wette Kort titel.
 op Naturelle, 1944.